

淡江大學 108 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	何月華 HO YEH-HWA
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三 C	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXE3C		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> <p>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	<p>延續上學期課程，加強原文分析解讀能力，在此基礎下，進一步強化翻譯技巧。每組兩人，輪流進行翻譯報告、演練，透過持續的演練以掌握技巧，並提升翻譯品質。</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	正確地分析日文原文，避免翻譯腔，落實自然而流暢的翻譯寫作技巧。 認識不同文本，採取對應的翻譯策略	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	技能	BD	27	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/03/02~ 109/03/08	課程說明/基本翻譯技巧複習	
2	109/03/09~ 109/03/15	漫畫翻譯說明/演練	
3	109/03/16~ 109/03/22	漫畫翻譯作業檢討(1~6組)	
4	109/03/23~ 109/03/29	漫畫翻譯作業檢討(7~12組)	
5	109/03/30~ 109/04/05	漫畫翻譯+字幕翻譯	
6	109/04/06~ 109/04/12	電視字幕格式/字幕軟體介紹	
7	109/04/13~ 109/04/19	字幕翻譯作業檢討(1~6組)	
8	109/04/20~ 109/04/26	字幕翻譯作業檢討(7~12組)	
9	109/04/27~ 109/05/03	期中考試週	
10	109/05/04~ 109/05/10	新聞編譯介紹 or 字幕軟體作業發表	
11	109/05/11~ 109/05/17	腳本翻譯作業檢討(1~6組)	
12	109/05/18~ 109/05/24	腳本翻譯作業檢討(7~12組)	
13	109/05/25~ 109/05/31	小說翻譯作業檢討 (1~6組)	

14	109/06/01~ 109/06/07	小說翻譯作業檢討(1~6組)	
15	109/06/08~ 109/06/14	新聞標題翻譯	
16	109/06/15~ 109/06/21	新聞翻譯	
17	109/06/22~ 109/06/28	期末考試週(本學期期末考試日期 為:109/6/18-109/6/24)	
18	109/06/29~ 109/07/05	交期末報告	
修課應 注意事項	確實出席，並按時提交作業。出席率佔總成績25%，6次不到最高分50分。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材			
參考文獻			
批改作業 篇數	5 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 25.0 % ◆平時評量：25.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：5.0 % ◆其他〈期末報告〉：20.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		